

TRADUCCIÓN Y CENSURA, TRADUCCIÓN Y DIALECTOS: LAS VERSIONES AL CASTELLANO DE *PIGMALIÓN* DE G. B. SHAW

Edurne Goñi Alsúa

Directoras: Dra. Raquel Merino Álvarez y María Pérez L. de Heredia
(Dpto. de Filología Inglesa, Alemana y Traducción e Interpretación)



1.- MARCO TEÓRICO. ESTUDIOS DESCRIPTIVOS

1.- QUÉ ES LA TRADUCCIÓN. INTRODUCCIÓN GENERAL Y ÚLTIMAS TEORÍAS

- La Traducción, una actividad tan antigua como el hombre.
- La Traducción: últimas teorías.

- Metodología del grupo TRACE (Traducción y Censura 1938-1985) Universidad del País Vasco www.ehu.es/trace y Universidad de León

Catálogos de traducciones (TRACEtirL_shaw)
Corpus textuales (TRACEti_shaw_pgimalion)

2.- TRADUCCIÓN DEL TEATRO

- Las obras de teatro presentan características particulares, porque todo debe aparecer en escena. En ellas no existe la posibilidad de dar explicaciones como sucede en los textos narrativos, en los que el traductor puede hacer acotaciones o desarrollar frases para que el lector entienda algo ajeno a su cultura o realidad.
- Sobre las tablas, la propia naturaleza del drama hace que todo se centre en el diálogo, sin notas a pie de página que den marco a lo que el espectador ve sobre el escenario.

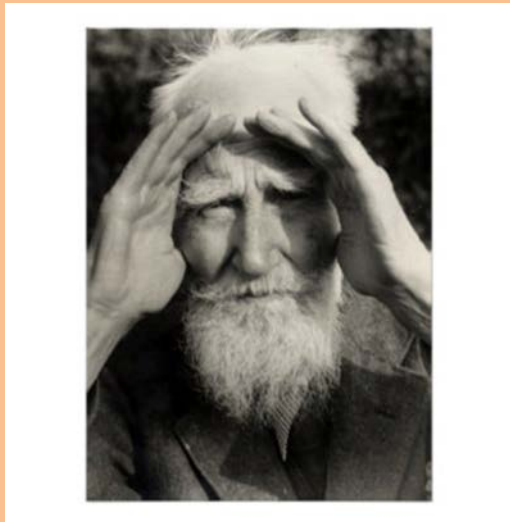
3.- TRADUCCIÓN DE DIALECTOS

- De acuerdo con la teoría, los dialectos no se pueden traducir, porque éstos conllevan no sólo matices geográficos, sino también sociales que no tienen equivalente en la lengua meta. En el ámbito peninsular como hablantes no tenemos la misma consideración hacia el castellano hablado en Sevilla (elegante, clase alta) que la que tenemos con el del Cádiz (vulgar, hablante sin cultura).
- Algunas veces, como en *Pigmalión*, el dialecto es algo más que una pincelada de color que caracteriza a los personajes y pasa a ser un elemento protagonista en torno al que gira la obra. Por lo tanto hay que analizar qué debemos hacer como traductores.
- Distinción entre dialectos sociales (mucho más abundantes en Inglaterra que en España) y regionales para analizar si unos u otros son susceptibles de traducción o no.

4. DIALECTO COCKNEY

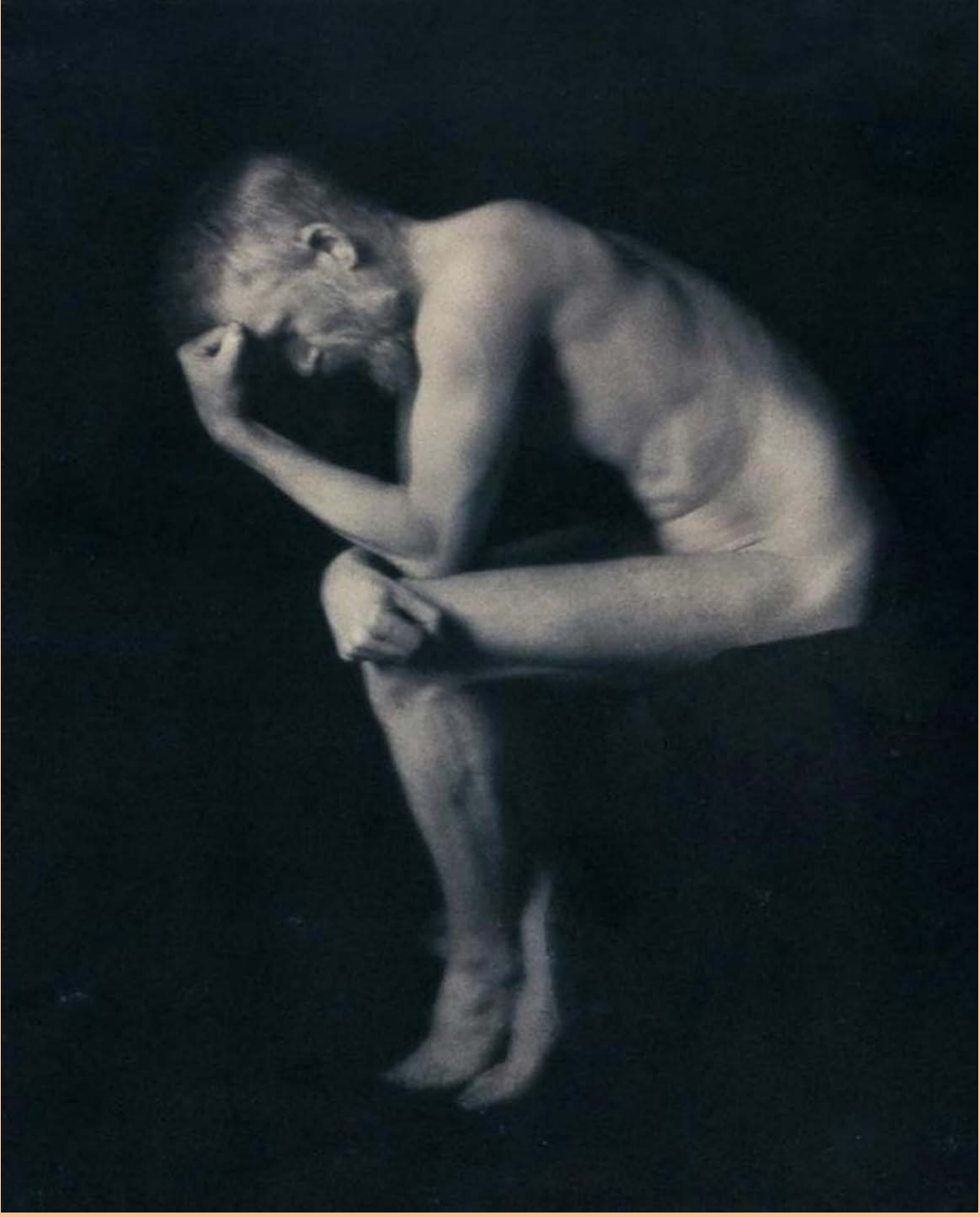
- ¿Qué es? Breve estudio de este dialecto ¿regional/ social? Desde su origen medieval, hasta principios del siglo XX, momento en el que Shaw escribe *Pigmalión*, el cockney evolucionó como cualquier otro dialecto, pero la característica de éste es su reducida extensión: la zona del East End londinense y su relación con una determinada clase social, pobre y trabajadora.

- Evolución a través de las obras y registros en los que aparece y analizamos sus características lingüísticas (fonética, entonación, gramática y vocabulario), junto con su significado sociolingüístico en el mundo anglosajón.



“Without art, the crudeness of reality would make the world unbearable” -

2.- GEORGE BERNARD SHAW EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE



2.1.- CATÁLOGO DE TRADUCCIONES PUBLICADAS EN ESPAÑOL

- Bernard Shaw es un autor muy importante en el mundo hispanohablante por toda su obra y pensamiento.
- Hemos consultado los catálogos de las principales bibliotecas de España e Hispanoamérica, una inglesa, filipina y americana, para analizar los libros que tienen en sus fondos y poder elaborar una base de datos de todas las ediciones que se han realizado de las obras del irlandés en castellano.
- En esta tabla volcamos todos los datos que encontramos en las fichas bibliográficas consultadas (757 en total, bajo el epígrafe de “autor”). A continuación, eliminamos las referencias repetidas y simplificamos los campos a analizar, porque algunos no nos daban información relevante, dejando los campos de estudio de la siguiente manera: título, autor meta, año, editorial, lugar, título original, año original, biblioteca.

TÍTULO POR INCIDENCIA

- La obra más traducida es, sin duda alguna, *Pigmalión*, tanto de forma exenta, como en ediciones junto con otros trabajos.
- También destacan *El carro de las manzanas* y *Santa Juana* y, por supuesto, *My Fair Lady*, la película que se rodó a partir del musical de Broadway, basado en *Pigmalión*.

TRADUCTORES POR INCIDENCIA

Sobresalen dos nombres:

- Julio Broutá, que fue quien introdujo las obra de Shaw en nuestro país y es el autor que más obras vertió al castellano. Aunque falleció en la década de los 30, su traducciones se siguen publicando hoy en día.
- Floreal Mazía, argentino, que trabajó para la Editorial Sudamericana de Buenos Aires, otro foco de producción literaria, y también es relevante en nuestro estudio por la elección del dialecto argentino que elige para Eliza.

AÑO DE EDICIÓN

- Desde 1907 hasta 2013 se han publicado repetidamente los libros y películas basadas en las obras de Shaw.
- Hay dos décadas que destacan, la de los 60, con 88 ediciones y la de los 40, con 74. Por el contrario, en la que da comienzo al siglo solo se realizan 10.
- Es también relevante la década de los 90, ya que es la primera en la que salen a la venta vídeos con las películas basadas en obras del irlandés (*Pigmalión*, *My Fair Lady* y *César y Cleopatra*).

EDITORIALES

- Destacan tres por el volumen de publicaciones: dos españolas, Aguilar y Edhasa y una argentina, Sudamericana.
- También encontramos una larga enumeración de editoriales que han publicado obras en castellano, euskera o catalán.

LUGAR DE EDICIÓN

- Buenos Aires y Madrid se erigen como las capitales de la obra de Shaw.
- Hay otras ciudades en las que se han editado algún otro volumen, entre las destacan nombres tan dispares como Nueva York o Sao Paulo, ambas con publicaciones en castellano, o Euba (en Vizcaya), con una edición en Euskera.

2.2.-ESTUDIO DE LAS FUENTES

BIBLIOTECAS

- Hemos consultado 40 instituciones del mundo hispanohablante, dos anglosajonas y una filipina que podrían contener obras en castellano de Bernard Shaw.
- El fondo bibliográfico más amplio está en la Biblioteca Nacional Española, en donde se conservan 172 volúmenes (útiles para este trabajo, de un total de 271 referencias del escritor, de las que 191 responden al campo de búsqueda “autor”).
- En América, el país con más referencias es Argentina; destaca la Biblioteca Nacional de Argentina con 216, de los que 101 están en castellano. A continuación la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, con 213 referencias 213, útiles 95 y la Villa Ocampo, con 8 entradas.
- Hay que recordar que las editoriales españolas pasaron a publicar en Argentina y México, por lo que es de esperar que en los fondos de ambos países hallemos un gran número de volúmenes.

ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN

- En el AGA hemos encontrado dos tipos de archivos:
- 1.- Expedientes de publicación de libros. Éstos se refieren a la censura que debían de pasar todos los libros que se querían publicar en España, tanto los que se editaban aquí, como los que se importaban de Hispanoamérica. Se conservan varias galeradas de los mismos.
- 2.- Expedientes de censura de teatro y cine, que se centra en las obras que se quieren representar y atañen no sólo al texto en sí, sino también a la representación: gestos, ropa, escenografía o música. En estas se incluyen solicitudes de representación y expedientes referidos a películas (*Pigmalión* y *My Fair Lady*).
- Otro aspecto que nos ha resultado muy interesante, ha sido el poder ver la evolución de los expedientes a lo largo de los años y apreciar los diferentes departamentos gubernamentales que acogieron a la censura.

2.3. LA CENSURA EN ESPAÑA Y LA METODOLOGÍA DEL GRUPO TRACE.

- Metodología del grupo TRACE: estudio de los cortes, adiciones y opiniones de los censores civiles y religiosos, que supusieron variaciones en las obras publicadas o representadas. Pero también se presta atención a los informes que los censores hacían en el ensayo general y en la primera representación de las obras, así como a los informes que los censores realizaban ya que estos solían hacer las funciones de críticos literarios.
- Toda esta información es relevante, ya que da una descripción precisa de la moral que imperaba en la España franquista y hacía que los escritores se autocensuraran y los traductores también ejercieran de “primeros censores” ya que el fin de ambos era que las obras vieran la luz

3.- ESTUDIO DESCRIPTIVO DE PIGMALION

- Tres traducciones diferentes de *Pigmalión*, con las que vamos a realizar un estudio textual comparativo a nivel de frase, con el fin de ver las variaciones y hechos de traducción empleados por cada autor meta.
- Así mismo vamos a analizar el cockney que reproduce Bernard Shaw y la viabilidad de los dialectos del castellano escogidos en las traducciones, para ver si la sensación que tuvo y tiene el público inglés cuando ve o lee *Pigmalión*, es la misma que tiene que público hispano cuando se enfrenta a una de las traducciones con las que contamos.

4.- CONCLUSIONES

- El impacto de Bernard Shaw en la cultura hispanohablante.
- Valoración de la traducción de dialectos inglés-español en las traducciones de *Pigmalión*.